

内 容 简 介

本教材共10个单元,围绕生肖、节日、颜色、饮食、服饰、旅游、植物、动物、称谓等不同主题,聚焦中华文化文本的英汉互译与赏析,介绍中英语言文化差异以及实用的翻译策略、方法、技巧等。本教材单元结构设计合理,每个单元由章节概述、翻译案例与翻译练习三部分构成,选篇考究、案例典型、语言地道、主题多样,文笔流畅优美,评析细致周到;帮助学生掌握扎实的语言技能,提升读、译、思、写等语言运用能力。本教材另配有教学参考书,附有每章的教学PPT课件,还有教材中翻译案例与翻译练习的参考译文,读者可登录[ftp://ftp.tup.tsinghua.edu.cn](http://ftp.tup.tsinghua.edu.cn)下载使用。

本教材既可作为英语专业和非英语专业本科学生的翻译课程教材,也可供翻译行业从业者及广大英语爱好者和翻译爱好者阅读参考。

版权所有,侵权必究。举报:010-62782989, beiqinquan@tup.tsinghua.edu.cn。

图书在版编目(CIP)数据

文化与翻译 / 杨朝燕, 曾文华主编. —北京: 清华大学出版社, 2022.9

高校英语选修课系列教材

ISBN 978-7-302-61579-8

I. ①文… II. ①杨… ②曾… III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2022)第145563号

责任编辑: 刘 艳

封面设计: 子 一

责任校对: 王凤芝

责任印制: 刘海龙

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦A座

邮 编: 100084

社 总 机: 010-83470000

邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者: 北京鑫海金澳胶印有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 185mm × 260mm

印 张: 18.25

字 数: 395 千字

版 次: 2022 年 11 月第 1 版

印 次: 2022 年 11 月第 1 次印刷

定 价: 75.00 元

产品编号: 091873-01

前言

文化是民族生存和发展的重要力量，是增强民族自信和振兴民族发展的根基。2018 年的全国思想政治工作会议上，习近平总书记提出了“推进国际传播能力建设”和“提升中华文化的影响力”的重要论断，并在十八大以来的多次会议上，反复阐述传承和弘扬中华优秀传统文化的重要价值。

英语学科是高校人文教育的一个重要组成部分，肩负着文化传承、创造与传播的重要任务。教育部 2020 年最新版《大学英语教学指南》明确指出：“通过学习和使用英语，可以直接了解国外前沿的科技进展、管理经验和思想理念，学习和了解世界优秀的文化和文明，同时也有助于增强国家语言实力，有效传播中华文化，促进与各国人民的广泛交往，提升国家软实力。”各高校在制订英语专业的培养方案时，首要任务往往是让学生掌握扎实的英语语言文化知识以及优秀的跨文化交际能力，而在国际竞争压力持续攀升的当下，更要求学生掌握中西方文化，兼具家国情怀和国际视野。翻译作为检验学生英语语言水平的重要衡量标准之一，出现在历年各级各类英语测试中，如大学英语四、六级考试，研究生英语入学考试和英语专业八级考试。其中，大学英语四、六级考试尤其突出对中国文化的重视，四级考试包括一段 140 ~ 160 个汉字的段落翻译，六级考试则是一段约 200 个汉字的段落翻译，内容涉及中国的经济社会发展、历史文化、科技创新、社会热点等方面。因此，编写突出中华文化并反映中西文化对比的翻译实践类教材，在当今具有重要的时代意义。

文化渗透在人们生活的方方面面，从社会的风俗、习惯、礼仪到人们的衣食住行、思想观念等，无不彰显了文化对人们的深刻影响与作用。中华文化博大精深，源远流长，蕴含丰富的人文精神，是瑰丽的智慧宝库。在浩瀚的文化海洋中，丰富多彩的传统节日、饮食、服饰、建筑、书画、语言等都是中华文化最生动的演绎和证明，值得我们去领悟、思考与欣赏，从而继承和传承中华文化。

本教材主题鲜明，选材兼具经典性与时代性。我们将中华文化融入大学英语的翻译教学中，依托权威英语新闻报道、精彩英语篇章或有关中华文化的经典文段，通过对这些文段的中英互译实践与赏析，使学生了解文化知识、汲取文化养分、领略文化魅力；同时，掌握中英语言文化差异，提高语言应用能力，最终达到熟练运用英语讲述中国文化故事的目的。

本教材思政与思辨互导，理论与实践互映。教材编写重点突出中华文化文本的汉英互译实践，选材具有积极的思政价值，在翻译实践的评析中穿插讲解中英语言文化

差异以及翻译技巧。除第一章为整体概述之外，其他各章均围绕不同文化主题展开：首先，进行章节概述，分析中英语言文化差异以及相应的翻译策略、方法、技巧等；其次，以有关该文化主题的精彩中英文语篇作为翻译案例，结合参考译文进行详细精到的对比与评析；最后，提供中英翻译练习文段，帮助学生巩固学习成果。

本教材英文原文皆选编自权威英文报刊，中文原文选编自名著或网络美文，参考译文大多出自本书编者，少量译文引自书籍或网络，旨在进行译文的对比与赏析；所提供的中英译文文笔流畅优美，翻译对比评析细致周到。学生通过阅读原文和品读译文，不仅能更好地掌握中国文化，还能更好地把握中英文差异。本教材另配有教学参考书，对常用的翻译技巧进行了较为系统全面的讲解与分析，具有译例典型、论证充分等特点，其中还探讨了一个较为有趣而实用的话题——“搜商”，指出搜商是译者在互联网时代必须掌握的一个重要技能；还探讨了翻译中的衔接问题，旨在让学生更好地了解中英语言文化差异，进一步提高翻译能力。另外，教材还配有每章的教学 PPT 课件以及教材中翻译案例与翻译练习的参考译文。

阅读即思考，翻译亦创作。本教材强调读、译、思、写等综合能力培养，是一本集阅读、赏析与翻译实践等多重目的于一体的翻译实践类书籍。因此，本教材既可作翻译课程的教材，又可作翻译自学材料；既适用于英语专业与非英语专业本科学生、从事翻译教学的教师，又适用于从事翻译工作的社会人士及广大英语爱好者和翻译爱好者。

本教材在编撰过程中，得到了华中农业大学外国语学院的大力支持与帮助，感谢胡守强、覃江华、秦发兰、方红、王菲等老师的大力支持。另外，在此特别感谢龚献静老师，她为本书的构思与编写给予了很大帮助；还有晏溪若、程佳瑜、张玉莹、李鼎等几位学生，他们一丝不苟地参与了文字校核工作；清华大学出版社的刘艳老师为本教材的编写、编辑及出版提出了很好的建议，工作耐心细致。在此，我们对他们一并致谢。

然而，因时间仓促、水平有限，书中谬误之处在所难免，恳请广大读者批评指正。

编者

2022 年 8 月

目 录

第一章	文化、语言与翻译	1
第二章	生肖文化与翻译	13
	第一节 概 述	15
	第二节 翻译案例	24
	第三节 翻译练习	38
第三章	节日文化与翻译	41
	第一节 概 述	43
	第二节 翻译案例	50
	第三节 翻译练习	63
第四章	颜色文化与翻译	67
	第一节 概 述	69
	第二节 翻译案例	80
	第三节 翻译练习	92
第五章	饮食文化与翻译	95
	第一节 概 述	97
	第二节 翻译案例	105
	第三节 翻译练习	121
第六章	服饰文化与翻译	125
	第一节 概 述	127
	第二节 翻译案例	136
	第三节 翻译练习	151
第七章	旅游文化与翻译	155
	第一节 概 述	157
	第二节 翻译案例	167
	第三节 翻译练习	183

第八章	植物文化与翻译	187
	第一节 概 述	189
	第二节 翻译案例	205
	第三节 翻译练习	218
第九章	动物文化与翻译	221
	第一节 概 述	223
	第二节 翻译案例	231
	第三节 翻译练习	242
第十章	称谓文化与翻译	247
	第一节 概 述	249
	第二节 翻译案例	265
	第三节 翻译练习	275
	参考文献	279

第一章

文化、语言与翻译

语言与文化是人类体验、交流、理解现实的框架。

——利维·维果斯基

语言，是种族的特征，是血肉关系中最亲密、最不易泯灭的部分。

——罗曼·罗兰

不了解语言当中的社会文化，谁也无法真正掌握语言。

——王佐良

文化、语言与翻译三者之间相互关联、相互依存。语言是文化的一部分，反映和承载着文化；文化影响并制约着语言。语言是一个交流工具，是文化传播的重要途径。翻译是从一种语言跨越到另一种语言的活动，是一项跨文化的传播、交际活动，受制于语言与文化，同时也影响着语言与文化的发展。三者处于相互制约并相互促进的动态发展变化过程之中。

在探讨文化、语言与翻译的关系之前，我们首先需要厘清三者关系链条的核心概念——“文化”。

一、“文化”的概念

“文化”这一概念内涵丰富且颇为复杂，被视作社会系统中的重要元素。自古以来，“文化”一直是世界各国学者孜孜求索的宏大课题，如今也成为人们日常生活中津津乐道的话题。有些文化相关的词汇，如“流行文化”“企业文化”“校园文化”“课堂文化”“饮食文化”“戏曲文化”“宗教文化”“茶文化”“酒文化”等，早已渗透在社会生活的方方面面，而服饰、饮食、哲学思想、书法绘画等往往是对各国文化最生动的演绎。但到底何为文化？如何界定文化？古往今来，有关文化的定义层出不穷，纷繁复杂，经历了生成、演变、传播、交汇与融合的过程。为更好地把握文化的内涵、范畴和特征，我们首先简要回溯一下“文化”一词在东西方的历史演变过程。

中文里，“文化”的“文”与“化”二字起初相互独立，内涵各异。“文”与“纹”相通，本义指色彩交错的纹理、花纹，正如《周易·系辞下传》中所讲：“物相杂，故曰文。”而“化”的本义指变化、生成、造化。明确的“文化”一词最早出现于西汉刘向所撰写的《说苑·指武》一文中：“圣人之治天下也，先文德而后武力。凡武之兴为不服也。文化不改，然后加诛。”此处，“文化”是“人文教化”的简称，指利用文治和教化来收服人心、安邦定国。这层含义与现代汉语中“文化”的定义有区别。如今，依据《辞海》（2009：2379），现代汉语中，“文化广义指人类社会实践过程中所获得的物质、精神的生产能力和创造的物质、精神财富的总和；狭义指精神生产能力和精神产品，包括一切社会意识形态：自然科学、技术科学、社会意识形态；有时又专指教育、科学、文学、艺术、卫生、体育等方面的知识与设施。”由此可见，文化可划分为物质财富和精神财富两种体系；前者为物质的、技术的、器用的（如各类生产工具和器具），后者为价值的、认知的、艺术的（如社会制度、价值体系、道德观、法律体系、文学、音乐、美学）。

从英语词源来看，“culture”一词源于拉丁语“cultura”，意为“成长、培养、照料、耕耘”。古罗马哲学家西塞罗（Marcus Tullius Cicero，106 BC—43 BC）在《图斯

库卢姆辩论》中首次提出了“灵魂的耕耘”(cultura animi)这一概念,用农业意象比喻人的哲学灵魂(philosophical soul)的发展:人类进行灵魂的耕耘以摆脱动物性和自然性,成为真正的、完整的公民。17世纪末,“文化”一词由拉丁语系进入欧洲其他语言体系。值得一提的是,今天我们使用的“文化”一词是外来语的意译,是19世纪末从日语转译过来的(白靖宇,2010)。而在日语体系中,“文化”一词又来源于英语。

综观西方历史,不少哲学家、社会学家、人类学家、历史学家和语言学家都从自身学科视域阐述并丰富着“文化”的内涵。德国古典哲学家康德(Immanuel Kant, 1724—1804)将“文化”与德语的“bildung”(“形成、建构”,相当于英语的“formation、becoming”)概念相联系,关注人脱离自然性的过程。在其著作《纯粹理性批判》中,康德将“文化”描述为人类利用自身天赋所创造成就的总和,是文明的三个组成部分之一(其余为教育与道德准则)。基于康德的理论,德国诗人赫尔德(Johann Gottfried von Herder, 1744—1803)进一步从民族视域阐述文化,提出集体模式的“bildung”概念,认为文化是一个时代、一个民族整体经验和精神成就的总和,赋予民族认同感,同时支撑民族命运共同体的构建。康德和赫尔德的文化观对西方文化化学研究和文化理论的诞生和发展有着重要影响。

文化人类学的鼻祖、英国人类学家泰勒(Edward Burnett Tylor, 1832—1917)在其代表作《原始文化》一书中提出了“文化”的经典定义:“文化是一种复杂的总体,其中包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及人们作为社会成员而获得的一切能力和习惯”(Culture is “that complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, customs and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society”).(Tylor, 1883: 1)。该定义被视为对文化最具代表性的表述之一,为学界广泛接受。此后,“文化”的定义被不断丰富,代表人物包括文化与社会批评理论的领军人物英国诗人、教育家阿诺德(Matthew Arnold, 1822—1888),以及文化模式理论(patterns of culture theory)的创立者、美国人类学家本尼迪克特(Ruth Benedict, 1887—1948)等。“文化”还被简洁地定义为“一个社会的信仰和实践的总和”(…culture is defined succinctly as “the totality of beliefs and practices of a society”).(Nida, 1993: 105)。

如何将文化进行分类呢?分类往往从事物的定义出发,是“按一定的原则、标准对概念的排列、组合,也因包括人类创造的全部成果而越来越细密、繁杂”(冯辉, 2005: 40)。广义上,文化可分为物质文化(Material Culture)与精神文化(Spiritual Culture),此为二分法;三分法,则加上行为文化(Behavioral Culture);四分法,再加上制度文化(Institutional Culture)。狭义上,文化主要指精神文化。翻译界引用较多的一个分类是由美国著名翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida, 1914—2011)提出的。奈达(1945)指出,翻译问题就是对等问题,通过下列五种文化类别探讨翻译问题:生态文化(Ecological Culture)、物质文化、社会文化(Social Culture)、宗教文化(Religious Culture)和语言文化(Linguistic Culture)。我们有必要了解各类文化的具体内容:生态文化指一个民族所处地域、自然条件和地理环境所形成的文化;物

质文化指人类为了满足其生存和发展需要而创造的物质产品及其所体现的文化（如建筑、服饰、饮食等）；社会文化指一个民族在自身独有的社会形态下形成的价值观念、道德规范、审美观念以及世代相传的风俗习惯等制度化的社会规范（institutionalized social norms）；宗教文化包括宗教的指导思想（宗教信仰）、组织结构（宗教组织，如教会、僧侣）、行为规范（宗教组织内的活动，如祭祀、礼仪）、文化外在表现（宗教建筑、宗教绘画、宗教音乐）等；而语言文化则为语言系统（语音、词汇、句法、文体、篇章以及言语行为）本身特性的有机整体。

由此可见，文化包罗万象，小的方面，如衣食住行、婚丧嫁娶，大的方面，如价值观、人生观、宇宙观、时空观，生活方式、思维模式、交际方式、道德规范等，均属于文化的范畴。

二、语言与文化的关系

语言与文化密不可分。语言是一种象征符号，是记载人类文明发展史的重要工具；语言也是人类思维的载体，是社会全体成员共同使用的交际工具，因而具有社会性和全民性的特征。对于二者的关系，陈安定（1998：269）总结道：“语言是文化的一部分，但语言像一面镜子反映着民族的全部文化，又像一个窗口揭示着该文化的一切内容，而文化又是语言赖以生存的基础，是语言新陈代谢的生命源泉。”这番话反映了语言与文化的紧密关系，同时也揭示了语言动态变化的特性。

首先，语言是文化的载体，又是文化的写照，反映和承载着文化。如果说语言是文化的一面镜子，文化便是语言的土壤，滋养、影响并制约着语言。不同国家和地区有着不同的语言符号，蕴含着各自丰富且独特的民族文化。作为语言建构的基石，词汇是人们进行思维和交流的重要元素，是民族文化的浓缩。尤金·奈达（1998：105）如是说，“某一语言在特定领域内有相应大量的词汇，它们是表示该文化焦点的重要标志。”（The fact that a language may have a proportionately high number of terms in particular domains is an important index to the focus of a culture.）英语和汉语在不同的历史发展轨迹中，形成了鲜明的词汇体系，比如，英语习语与汉语成语各具特色，但均为各自语言系统的精华与瑰宝，凝聚着人们的智慧和社会生活经验，折射出英汉两种语言在地理、历史、宗教信仰、生活习俗等方面所蕴含的丰富文化信息和文化特色。

中西方各自不同的地理条件造就了不同的文化与文明。中华文化植根于农耕文化，华夏文明是农耕文明，起源于黄河流域。古代农耕文化给汉语系统留下了深深的烙印。汉语中含有大量与“土地”相关的词语，如“挥金如土”（spend money like water）、“土生土长”（native；aboriginal）、“故土难离”（hard to leave one's homeland）、“卷土重来”（make a comeback；bounce back）。汉字也记载了古人的生活习性，比如汉语中有一类动词极为丰富，用来描绘劳动人民搬运东西的动作，如“背、运、扛、挑、拖、驮、担、提、抬、挎、荷、负”等。再如，泰山同长城、长江、黄河一样，也是中华文化中重要的文化符号（cultural symbol），具

有丰富的文化内涵,因此,汉语中有许多成语含有“泰山”,如“重如泰山”(as weighty as Mount Tai; be of paramount importance)、“稳如泰山”(as firm as Mount Tai)、“泰山压顶”(with enormous/overwhelming force)。几千年来,牛文化一直流淌在中华民族的血脉之中,“牛”在中国文化中尊享至高地位,是勤劳奉献、开拓进取的象征。在2021年的春节团拜会上,习近平总书记勉励全国各族人民要发挥“孺子牛”(a willing horse/ox; the “serving-the-people ox”)、“老黄牛”(a willing horse/ox; plodder; the “persisting ox”)和“拓荒牛”(a pioneering ox)精神。汉语中有“力大如牛”(as strong as a horse)之说,还有“神牛”“仁牛”“金牛”等说法。

西方文明属于海洋文明,起源于希腊。英语中含有大量与“海洋”(ocean; sea)、“航海”(sail)、“水”(water)和“鱼”(fish)等有关的习语,体现出英国的地理文化信息——岛国,也反映了在英国兴盛一时的航海业与捕鱼业,如“a drop in the ocean”(沧海一粟)、“be all at sea”(茫然,不知所措)、“between the devil and the deep blue sea”(处境困难,进退维谷,进退两难)、“plain sailing”(一帆风顺)、“keep one’s head above water”(不欠债,勉强维持生计)、“have other fish to fry”(有其他重要的事要做)、“big fish”(大人物,重要人物)、“dull fish”(枯燥无味的人)、“make fish of one and flesh of another”(厚此薄彼,偏爱一方)、“drink like a fish”(经常饮酒过度,经常酗酒,[口语]时常喝高了)、“never offer to teach fish to swim”(不要班门弄斧)。基督教在英语中打下了宗教文化的烙印,单是“牧师”这一称呼,就有多种说法,如“priest”“vicar”“churchman”“clergyman”“chaplain”“pastor”“minister”“rector”“presbyter”“celebrant”“cleric”“ecclesiastic”“father”等。西方的马车文化也催生出大量与“马”相关的动词,以形容马的各种行走奔跑形态,如“gallop”“prance”“jump”“canter”“trot”“bolt”“shy”“plunge”“plod”“fall”“slip”“stumble”“run”等。

其次,语言和文化都会随着社会与时代的发展变化而变化。词语是语言发展中最活跃、最富有生机的元素。在这个科技与互联网高速发展的时代,新科技、新事物、新观念不断涌现,不断影响着语言与文化的发展,新词语也层出不穷。网络信息时代催生了很多中英文新词。2020年,随着新冠肺炎疫情席卷全球,许多相关英语词汇成为热门词,被著名英语辞典——《柯林斯英文词典》(*Collins English Dictionary*)收录为年度热词,如“lockdown”(居家隔离)、“coronavirus”(冠状病毒)、“furlough”(停薪留职)、“self-isolate”(自我隔离)、“social distancing”(社交距离)等。另一权威英语辞典——《韦式词典》(*Merriam-Webster Dictionary*)收录的相关热词包括“contact tracing”(接触追踪)、“community spread”(社区传播)、“super-spreader”(超级传播者)、“self-quarantine”(自我隔离)等。同时,一些与疫情有关的复合新词也相应出现,如“quarantini”(隔离提尼;取自谐音 quarantine,指隔离期间在家中自制并独酌的鸡尾酒)、“coronials”(新冠肺炎疫情期间出生的孩子)、“covidiot”(疫情期间做出不负责任行为的人)等。除此之外,《柯林斯英文词典》收录的年度热词还包括与新闻热点有关的新词,如“Megxit”(梅脱),指英国苏塞克斯公爵哈里王子